

Származású 3.

VISSZHANG - XLVI. évfolyam 32. szám, 2002. augusztus 9.

Dalos László Származású? című glosszájába (ÉS, 2002. júl. 26.) kisebb hiba csúszott. A magyar származású George Pataki (ejtsd: paTAki) nem New York polgármestere, hanem New York állam kormányzója. Ami viszont Dalos írását illeti, annak lényegével teljesen egyetértek. A "magyar származású" elbizonytalanító jelzős szerkezetét a Kádár-rendszer vezette be, némi politikai célzatossággal. Az igazi magyarok ezek szerint azok, akik az országhatárokon belül élnek, akik viszont elhagyták az országot (45-ben, 47-ben vagy 56-ban), azok valamiképpen elvesztették a magyarsághoz való jogot, s ezért csak "magyar származásúak". Nyelvi szempontból ez vagy ködösítés, vagy hazugság. Emlékszem, hogy megrökönyödött némely hivatalnok, amikor az 1983-as budapesti tavaszi fesztivál látogatójaként egy zártkörű megbeszélésen kikertem magamnak, hogy bennünket, Nyugatról jött magyarokat nyelvileg leszázalékoljanak. Azt mondtam akkor - és ma is vallom - hogy Angliában született fiam vagy lányom ugyan valóban csak "magyar származású", de én magamat Angliában élő magyarnak tartom. Lehet, hogy lesz hasonló sorsú ismerősöm, aki ezt másként gondolja, akkor ő meg "magyar születésű" angol vagy amerikai állampolgár.

Jó lenne, ha a magyar újságírók odafigyelnének erre a lényeges különbségre, és elfelejtenék a "származás" szó eléggé elterjedt, hibás használatát.

Gömöri György

(Budapest-Cambridge)